

**XVII Convegno ASLI: Il testo rifatto: riscritture, adattamenti, trasposizioni**  
**Siena, Università per Stranieri, Università degli Studi, 17-19 settembre 2026**

**17 settembre mattina (UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28)**

	Aula Magna			
8.30-9	Registrazione-accoglienza			
9.00-9.30	Saluti istituzionali - Apertura convegno			
9.30-10.20	Relazione plenaria: <b>Giuseppe Patota</b> , Manipolare un testo altrui per costruire un testo proprio: il caso delle postille di Galileo alla <i>Libra astronomica ac philosophica</i> di Orazio Grassi			
10.20-10.50	Pausa caffè (II piano)			
10.50-12.10 sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	<b>Nadia Cannata</b> , Riusi, riscritture e memorie di testi nelle scritture esposte dell'Italia tardo-medievale	<b>Irene Angelini</b> , <i>Il Liber de natura rerum</i> rifatto	<b>Edoardo Buroni</b> , Un Vangelo tra il serio e il faceto: la <i>parabola del figliol prodigo</i> di Palomba e Coppola	<b>Nicolò Magnani</b> , Appunti sul lessico dei <i>Vangeli</i> in veneziano
	<b>Leonardo Terrusi</b> , «ut Xerxes ille aquam manibus haustam, a rustico libenter accepit». Riscritture (e autoriscritture) di un antico <i>exemplum</i>	<b>Carolina Venco</b> , Dal verso alla prosa: strategie di prosificazione in testi agiografici del ms. Angelica 2235	<b>Giada Mattarucco</b> , Dal <i>Picciolo Capello Rosso</i> all'ennesimo <i>Cappuccetto</i> : traduzioni, riscritture e parodie italiane del <i>Petit Chaperon rouge</i>	<b>Gaia Tomazzoli</b> , Esercizi di scrittura: le epistole in volgare del ms. Magl. II IV 312 e l'insegnamento del <i>dictamen</i> a Bologna all'inizio del Trecento
	<b>Andrea Maggi</b> , Novità sulla storiografia napoletana d'età angioina: la <i>Breve informazione</i> di Bartolomeo Caracciolo secondo il ms. BNCf Pal. 951	<b>Valentina Sferragatta</b> , Tra riuso e rielaborazione: pratiche di appropriazione testuale nell' <i>Ottimo Commento</i> e nelle <i>Chiose alla 'Commedia'</i> di Andrea Lancia	<b>Paola Cantoni</b> , «Andiedero insieme a s. Carlo e inmagnarono una parodia»: strategie linguistiche e forme della riscrittura nel teatro di Antonio Petito	<b>Francesca Valcamonico</b> , Dalla <i>Vulgata</i> alla <i>Bibbia Istorjata padovana</i> . Appunti linguistici e testuali

	<b>Valentina Nieri</b> , <i>Un Salve regina</i> in terzine fra Tre e Quattrocento: riscrittura, ampliamento, interferenze	<b>Veronica Gobbato</b> , Riscrivere Esopo in sonetti: <i>l'Esopo</i> Zuccarino di Accio Zucco da Sommacampagna	<b>Neri Binazzi</b> , Un marchio quasi invisibile. Alterne fortune della gorgia nel fiorentino rappresentato	<b>Marta Garbelli</b> , Un'inedita redazione settentrionale del <i>Libro della cura delle malattie</i> . Primi sondaggi testuali e linguistici
12.10 -12.30	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

**Pausa pranzo: UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28, II piano**

**17 settembre pomeriggio (UNISTRASI, P.le Rosselli 27/28)**

14.30-15.20	Aula Magna			
Relazione plenaria	<b>Gabriella Alfieri</b> , Il testo "trattato": <i>L'Amante di Gramigna</i> dal 'parlato-scritto' di Verga (1880) alla scrittura filmica di Visconti (1941) e Lizzani (1968)			
15.30-16.10 Sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	<b>Francesco Cicero</b> , <i>I Meteorologica</i> nel Rinascimento: forme testuali e strategie divulgative dell'aristotelismo o volgare	<b>Danilo Poggiogalli</b> , Riscrivere le grammatiche d'autore: compendi, rifacimenti e plaghi tra Cinque e Seicento	<b>Gianluca Biasci</b> , La percezione del dialetto toscano d'oggi fra mimesi e parodia	<b>Marco Di Giacomo</b> , Gli Statuti aquilani del XV secolo dal latino al volgare: aspetti lessicali e sintattico-testuali
	<b>Fabio Aprea</b> , Fenomeni di riscrittura in ambito documentario nelle Marche sforzesche: il <i>Liber copiarum capitolorum Marchie</i>	<b>Emiliano Picchiorri</b> , Da una sintassi all'altra. Rimaneggiamenti e "rassetture" del <i>Pecorone</i> di ser Giovanni Fiorentino fra Cinque e Seicento	<b>Debora de Fazio - Carolina Tundo</b> , Manzoni a fumetti: <i>I Promessi Sposi</i> e le riscritture Disney	<b>Duilia Giada Guarino</b> , Note lessicali sul volgarizzamento quattrocentesco della <i>Naturalis Historia</i> di Giovanni Brancati: il trattamento dei fitonimi dal latino al linguaggio «non pur napoletano ma misto»
16.10 - 16.20	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

16.20-16.50 pausa caffè (II piano)				
16.50-18.30 Sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	<b>Rocco Luigi Nichil</b> , «Al cortese lettore». Sulle invettive presenti nella prefazione di Giovanni Cinelli alla prima edizione del Malmantile racquistato	<b>Francesca Cupelloni - Sergio Lubello - Simone Pregnotato</b> , Volgarizzare è tradurre? Latino e volgare nei più antichi ricettari di cucina italiani	<b>Sabina Ghirardi</b> , Don Lisander, la correttrice e zio Paperone: l'officina del romanzo storico dal fumetto allo <i>'spin-off'</i>	<b>Luigi Matt</b> , La terminologia delle figure nei volgarizzamenti della <i>Rhetorica ad Herennium</i>
	<b>Michele Colombo</b> , <i>In rusticam Romanam linguam</i> : il sermone latino per il Venerdì Santo di Antonio da Parma e la sua rielaborazione veneta	<b>Elena Felicani</b> , Metamorfosi in volgare: trasformazioni di piatti e di lingua nell' <i>Ordine de le imbandisone se hanno a dare a cena</i> (1489)	<b>Enrico Castro</b> , Non una traduzione e nemmeno un adattamento. La sfida di riscrivere una storia del <i>Topolino</i> in dialetto	<b>Giulia Virgilio</b> , Sondaggi lessicali in alcuni volgarizzamenti aristotelici del Cinquecento
	<b>Enea Pezzini</b> , Dalle <i>Historiae Venetae</i> all' <i>Historia Vinitiana</i> . Sulle scelte lessicali di un'autotraduzione	<b>Monica Alba - Francesco Rustici</b> , <i>L'Ordine et officii e l'Istruzione breve e succinta</i> : un caso di studio tra originalità e riscrittura	<b>Mario Piotti</b> , Riscrivere la Storia: <i>Franz e Colombo</i> di Altan	<b>Roberto Vetrugno</b> , La riscrittura del <i>Cortegiano</i>
	<b>Serena Nardella</b> , La rielaborazione linguistica tra <i>Liberata e Conquistata</i>	<b>José Garcia Fernandez</b> , Tra arcaismo e risemantizzazione: il rifacimento linguistico de	<b>Giacomo Micheletti</b> , Appunti su lingua e stile del <i>Satyricon</i> "imitato" da Edoardo Sanguineti	<b>Fabio Ruggiano</b> , Dal <i>Galateo</i> al <i>Cittadinus</i> : le lingue e i modi della contraffazione

		<i>Dell'economia di Aonio Paleario</i>		
	<b>Claudia Bussolino</b> , Il Piano di direzione, disciplina ed economia: scritte e riscritte di un testo normativo universitario tra Pavia e Milano negli anni Settanta del Settecento	<b>Giovanni Urraci</b> , Rielaborazioni, adattamenti e integrazioni nella scrittura gastronomica. Il caso di un ricettario tardo secentesco	<b>Davide Mastrantonio - Michele Ortore</b> , Appunti linguistici sulle imitazioni di Maurizio Crozza	
18.30 - 18.50	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

**Cena** (libera)

**18 settembre mattina (UNISI, Palazzo San Niccolò, via Roma 56, IV piano)**

9.00-09.50	Aula 468			
Relazione plenaria	<b>Fabrizio Franceschini</b> , Riscritture tra dislivelli di lingua e cultura: Metastasio nel teatro popolare toscano			
9.50 -10.30 sessioni parallele	Aula 468	aula 401	Aula 450	Aula 447
	<b>Andrea Felici</b> , La prosa di Machiavelli tra schemi espositivi e rielaborazione: il caso dell' <i>Arte della guerra</i>	<b>Giulio Vaccaro</b> , Alla maniera dell'Anonimo. Riscrivere la <i>Vita di Cola</i> tra Cinque e Seicento	<b>Daniela D'Eugenio</b> , Dal testo all'immagine: proverbi visualizzati nella prima età moderna	<b>Claudio Giovanardi - Andrea Testa</b> , <i>La moglie ideale</i> di Marco Praga: dal testo scritto (1891) alla versione televisiva (1982)
	<b>Gianluca Valenti</b> , Varianti d'autore nelle lettere di Francesco Guicciardini	<b>Silvia Tolusso</b> , Riscritture d'autore: <i>La vita di Cola di Rienzo</i> di Gabriele D'Annunzio	<b>Claudio Nobili</b> , « <i>sani avvertimenti figli dell'esperienza che gittai spessi su queste pagine</i> ». Pratiche ottocentesche di trasposizione del	<b>Marcello Aprile - Pierluigi Ortolano</b> , Alberto Manzi dal romanzo alla televisione: <i>Orzowei</i>

			comportamento scenico nella trattatistica attoriale	
10.30 - 10.40	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione
10.40-11.10 pausa caffè				
11.10-12.10 Sessioni parallele	Aula 468	aula 401	Aula 450	Aula 447
	<b>Paola Mondani</b> , <i>I Simboli</i> di Daniello Bartoli dall'autografo alla stampa: aspetti stilistici di una revisione d'autore	<b>Claudia Tarallo</b> , Scrivere e riscrivere il credito nei banchi pubblici a Napoli	<b>Francesco Scaglione</b> , <i>Inferno</i> , <i>Purgatorio</i> , <i>Paradiso...</i> e meme: strategie parodiche nella cultura pop giovanile digitale	<b>Milena Romano</b> , Rifacimenti transmediali de <i>Il Gattopardo</i> tra romanzo, film e serie televisiva
	<b>Francesca De Cianni</b> , Rifacimenti testuali e influssi stilistici nella scrittura mistica femminile dell'Ottocento. Il caso di Maria Luisa Ascione	<b>Salvatore Iacolare</b> , Virgilio in napoletano nel XVIII secolo	<b>Cecilia Valenti</b> , Parodie ipersocial: come cambia il testo "rifatto" su TikTok	<b>Marina Castiglione - Ivana Vermiglio</b> , Dalla prosa al teatro, dalla lingua al dialetto: <i>Il vitalizio</i> di Pirandello portato in scena da Camilleri
	<b>Fabio Rossi</b> , La riscrittura verghiana di <i>Vita dei Campi</i> come ritorno all'ordine: dal parlato alla grammatica	<b>Carolina Stromboli</b> , Riscritture di una fiaba: da <i>Petrosinella</i> a <i>Rapunzel</i>	<b>Maria Laura Restivo</b> , Sulla parodia nella comunicazione digitale: il caso del BookTok	<b>Daniele Iozzia</b> , Tra romanzo e adattamento televisivo: appunti sulla lingua delle versioni sottotitolate de <i>Il commissario Montalbano</i>
12.10 - 12.30	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione

**Pausa pranzo** (libera)

**18 settembre pomeriggio (UNISTRASI, P.le Rosselli, 27/28)**

14.30-15.20	Aula Magna			
Relazione plenaria	<b>Riccardo Gualdo</b> , Tradurre dall'italiano all'italiano. La lingua della divulgazione come dialettica tra registri			
15.20- 16.20 Sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	<b>Lorenzo Tomasin</b> , Riscrivere per sé stessi. Il caso dei <i>Quaderni del carcere</i> di Antonio Gramsci	<b>Luigi Spagnolo</b> , <i>Le Ginestre</i> : Ranieri editore e copista	<b>Patrizia Bertini Malgarini - Marzia Caria</b> , Due casi emblematici di trasposizioni deleddiane: <i>L'edera e La madre</i>	<b>Vincenzo D'Angelo-Irene Iocca</b> , Boccaccio cantato: la lingua delle <i>Canzoni dal Decameron</i> di David Riondino
	<b>Veronica Bagaglini</b> , Riscrivere sé stessi: memorie e diari comuni del XX secolo	<b>Andrea Musazzo</b> , Riscrivere i classici negli anni Trenta: <i>La Gerusalemme liberata</i> narrata da Eugenio Treves	<b>Miriam Di Carlo</b> , La riscrittura di <i>Maria Stuarda</i>	<b>Veronica Ricotta</b> , Trasposizioni letterarie nella canzone d'autore: il caso di <i>Amuri Luci</i> di Carmen Consoli
	<b>Alessandra Zangrandi</b> , Dal dialetto alla lingua: l'autotraduzione di <i>Vose de vose</i> di Gian Mario Villalta	<b>Elisa Tonani</b> , Quattro <i>Fleurs du mal</i> di Baudelaire nelle versioni italiane di quattro poeti-traduttori	<b>Stephanie Cerruto</b> , Dalla pagina allo schermo: <i>La Storia</i> di Elsa Morante tra romanzo e serialità televisiva	<b>Luca Bellone</b> , «Noi che eravamo la stessa persona / Principi senza corona / Il tuo ricordo mi abbandona / "Amor, ch'a nullo amato amar perdona" / E ti amo come allora»: riscrivere la <i>Commedia</i> a tempo di rap
16.20 - 16.35	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione
16.35-17.00 pausa caffè (II piano)				
17:00-19.00 Assemblea (Aula Magna)				

## Cena sociale

### 19 settembre mattina (UNISTRASI, Ple Rosselli, 27/28)

9.00-10.20 sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
-------------------------------	------------	--------	---------	---------

	<b>Dalila Bachis,</b> Auto-riscrittura e auto-ritratto: <i>Una donna</i> di Sibilla Aleramo	<b>Daria Motta,</b> "Rifare" i classici per bambini e ragazzi: la collana <i>La scala d'oro</i> (1932-1945) come via d'accesso alla letteratura	<b>Mariella Giuliano,</b> Transcodificazione linguistica nella riscrittura televisiva de <i>Il cappello del prete</i> di Emilio De Marchi (1887)	<b>Valentina Colonna – Antonio Montinaro,</b> Lingua, voce e suono nei testi per musica di Pier Paolo Pasolini
	<b>Davide Colussi,</b> Nell'officina del <i>Viatico</i> di Roberto Longhi	<b>Paolo Zublena,</b> Quel che resta di <i>Pinocchio</i> . Tracce del lessico e della fraseologia di Collodi nelle riscritture secondo novecentesche delle <i>Avventure di Pinocchio</i>	<b>Daniela Pietrini,</b> Dal romanzo all'immagine: variazione linguistica e simulazione del parlato nelle trasposizioni transmediali de <i>Il senso del dolore</i> di Maurizio de Giovanni	<b>Stefano Miani,</b> Le <i>cover</i> italiane di canzoni straniere: traduzioni, tradimenti o piccoli miracoli?
	<b>Angelo Variano,</b> Lineamenti di ipertestualità in Dino Buzzati	<b>Cristiana De Santis,</b> Per altri versi: le versioni di Antonio Porta del canto V dell' <i>Inferno</i> dantesco	<b>Beatrice Perrone,</b> Riscrivere <i>Pinocchio</i> : scelte, tagli e ricomposizioni in Carmelo Bene	<b>Alessio Ricci,</b> <i>Compatto</i> . Varianti performative di Raffaello Baldini
	<b>Manuela Manfredini,</b> "Tirar fuori un qualcosa che è lì".. Trent'anni di <i>Fratelli d'Italia</i> (1963-1993)	<b>Claudia Palmieri,</b> Le riscritture moderne del <i>Decameron</i> : alcuni appunti lessicali	<b>Pietro Benzoni,</b> <i>Il maestro di Vigevano</i> : dal romanzo di Mastronardi (1962) al film di Petri (1963)	
10.20 - 10.40 Discussione				

10.40-11.20 Pausa caffè				
11.20-12.20 sessioni parallele	Aula Magna	Aula 2	Aula 21	Aula 22
	<b>Luca Marano</b> , Prospettive di accessibilità linguistica: modelli di riscrittura su testi d'arte e materiali letterari	<b>Jacqueline Visconti - Antonio Mura</b> , Sentenze riscritte dall'intelligenza artificiale: una prima esplorazione	<b>Francesco Crifò</b> , «La voce degli uomini, che è la musica più armoniosa, ti lascio». Note sul doppiaggio di Fellini <i>Satyricon</i> (1969)	//
	<b>Jacopo Ferrari</b> , Testi migranti dalla letteratura al cinema	<b>Filippo Pecorari</b> , Aspetti multimodali dei testi riscritti in linguaggio facile: il caso delle istruzioni di voto	<b>Raffaella Setti</b> , <i>Figli</i> di Mattia Torre, da monologo performativo a sceneggiatura cinematografica	//
	<b>Manuel Favaro</b> , Dalla pagina alla voce e ritorno: processi di riscrittura dei podcast italiani	<b>Floriana Carlotta Sciumbata</b> , Facile da leggere, difficile da generare: LLM alla prova della scrittura accessibile		//
12.20 -12.35	Discussione	Discussione	Discussione	Discussione
12.45 Aula Magna	Chiusura Convegno			